



蘇州注音符號

陸基方賓觀編
方毅校

商務印書館發行

蘇州注音符號

陸基 方賓觀 編

方 毅 校

商務印書館發行

蘇州注音符號

例言

一、本書根據吳稚暉先生、陳頌平先生《蘇州注音符號》編成，可供蘇州人學習蘇州注音符號之用。

一、本書說明全用蘇州土白，以便蘇州人學會蘇州注音符號。

一、本書劃分五章：

(1)第一章裏講明白蘇州《區域》蘇州注音符號《標準注音符號》《歷史》同仔功用。

(2)第二章裏講明白聲母、韻母、結合韻母《讀法》。

(3)第三章講明白拼音《法子》。

(4)第四章講明白聲調《種類》符號同仔聲調符號《記法》。

(5)第五章列舉短句、談話、短文，複習注音。

符號。

一本書書末附錄蘇州音之轉變，以供參考。

編者識

一九九九。

蘇州注音符號

目次

第一章 概說

一、區域	1
二、標準	1
三、歷史	1
四、功用	2

第二章 符號讀音

一、聲母	3
二、聲母讀音練習	5
三、韻母	6
四、韻母讀音練習	6
五、結合韻母	7
六、結合韻母讀音練習	8

第三章 拼音

一、拼音之說明	9
二、拼音表一	10

蘇州注音符號

第一章 概說

一、區域

蘇州是(倪)中華民國(格)好場化,俗語說得好:“上有天堂,下有蘇杭。”可見除脫(仔)杭州,要算蘇州是頂好(格)(哉)。蘇州(格)區域,照現在吳縣所屬(格)地方說,包括舊時(格)長洲、元和兩縣,連太湖、靖湖兩廳,一并在內。東首接連崑山縣,南首接連吳江縣,西南沿太湖,西北接連無錫縣,北首接連常熟縣,範圍已經是弗算小(格)(哉)。

二、標準

(倪)蘇州地方,雖然是弗大,但是各市鄉(格)聲音,已經弗一樣。所以蘇州注音符號(只)好拿蘇州城裏(格)說話、讀書聲音做標準。

三、歷史

注音符號,創始於中華民國二年,由教育

三、拼音表二	12
第四章 聲調	
一、種類	14
二、符號	15
三、記法	16
第五章 總複習	
一、短句	19
二、談話	25
三、短文	27
附錄 <u>蘇</u> 音之轉變	30

部設立(格)讀音統一會,製定注音字母三十九個,以代反切之用。并議定各地方得增加閏母,以便一般人借此可以識字。所以吳稚暉先生同(仔)陳頌平先生,兩(格)人商量,製定蘇州注音字母,共計有聲母四十個,韻母廿二個,結合韻母九十六個。做成功一張蘇州注音字母表,印刷出來,蘇州人方始曉得有(格)種注音字母,可以拼出蘇州人嘴裏(格)各種聲音。

後來陳頌平先生又根據蘇州注音字母表,做成功幾張蘇州注音字母拼音表,(難)(末)各種聲音,有(仔)標準(哉)。蘇州城裏,有幾位熱心(格)先生,曾經拿蘇州注音字母拼音表,傳習許多人。還有青年會裏(格)外國人,得着(仔)(格)張表,說道:“從此之後,學起蘇州話來,要容易得多(哉)。”現在改定名稱,叫做注音符號。

四、功用

(1)可以幫助識字: 學習(仔)蘇州注

音符號,就可以拼出各字(格)聲音。(倪)(格)蘇州,雖是號稱文物之邦,然而弗識字(格)人,還是甚多甚多,只要每日抽出一點半點鐘(格)工夫,學習(格)種注音符號,多讀多寫,拼熟之後,無論(啥)(格)弗識(格)字,(才)可以拼得出來,還可以寫信與人,豈弗是極便當(格)(家)。

(2)可以兼通國音: (倪)蘇州人(格)口音同國語(格)聲調,大不相同。要學習國音,必須有一種預備(格)工夫。如果會拼(仔)蘇州注音符號,稍為一變,就可以練習國語(格)注音符號,說起來更加容易,真可以算得學國語(格)捷徑。

第二章 符號讀音

一、聲母

先拿聲母三十一個，照第一表中所填(格)讀音，逐一讀熟，並認清楚各符號(格)筆劃，及旁邊(格)記號，試看下列(格)聲母符號讀音表。

聲母符號	讀音	聲母符號	讀音	聲母符號	讀音	聲母符號	讀音
ㄅ	不	ㄆ	潑	ㄇ	勃	ㄋ	末
ㄆ	弗	ㄇ	佛	ㄌ	得	ㄏ	脫
ㄌ	特	ㄋ	納	ㄏ	勒	ㄏ	格
ㄋ	克	ㄏ	猗	ㄏ	机	ㄏ	黑
ㄏ	合	ㄌ	基	ㄌ	欺	ㄌ	其
ㄏ	泥	ㄌ	希	ㄌ	夷	ㄌ	之
ㄌ	痴	ㄌ	書	ㄌ	時	ㄌ	資
ㄌ	雌	ㄌ	私	ㄌ	慈		

【附註】

表中各符號下角有圈(格)是濁音(格)符號

二、聲母讀音練習

ㄅ ㄅ ㄅ 動 一 動
 ㄆ ㄆ 水
 ㄇ ㄇ 弗 倒
 ㄋ ㄋ 噲 格 ㄋ 事
 ㄌ ㄌ 要 緊 (格)
 ㄌ ㄌ 阿 彌 陀 万
 ㄌ ㄌ 勿 法 ㄌ (鍊)
 ㄌ ㄌ 去 空 祖 師
 ㄌ ㄌ 勿 來 ㄌ 去
 ㄌ ㄌ 厚 嘴 ㄌ 勿
 ㄌ ㄌ 力 裏 ㄌ 色
 ㄌ ㄌ ㄌ 裏 ㄌ 搭
 ㄌ ㄌ 万 苦 用 功
 ㄌ ㄌ ㄌ 牢 仔 書 包
 ㄌ ㄌ 一 只 牌 几
 ㄌ ㄌ ㄌ 布 裙

ㄌ ㄌ 當 有 事
 ㄌ ㄌ 裏 咕 嚕
 ㄌ ㄌ 有 此 理
 ㄌ ㄌ 形 怪 狀
 ㄌ ㄌ 广 仔 隔 東
 ㄌ ㄌ 丁 奇 古 怪
 ㄌ ㄌ 娘 弋 大 姐
 ㄌ ㄌ 出 乎 者 也
 ㄌ ㄌ ㄌ 笛
 ㄌ ㄌ 讀 尸
 ㄌ ㄌ 捨 日 光 哉
 ㄌ ㄌ 尸 本 家
 ㄌ ㄌ 勿 分 彼 七
 ㄌ ㄌ ㄌ 立 學 校
 ㄌ ㄌ 寫 ㄌ

三、韻母

聲母符號讀熟後，再讀韻母符號，試看下
列(格)韻母符號讀音表。

韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音
一	衣	×	烏	□	迂	Y	挨
八	押	乙	鴨	ㄣ	了語音	ㄣ	屋
古	噢聲	ㄚ	安	ㄣ	哀	ノ	厄
又	火字韻母	ㄣ	殷	ㄣ	恩	九	櫻語音
上	盞	ㄣ	翁字韻母	儿	爾	ㄣ	無(無不)
了	唔(唔篤)	ㄣ	五語音	ㄣ	歐		

【附註】

- (1)表中殷字，讀如蘇州語音紫青綠殷(格)殷。
- (2)表中櫻字，讀如蘇州語音櫻桃(格)櫻。
- (3)表中一母，在直行中作一，在橫行中作1，以下準此。

四、韻母讀音練習

1 1 裳
× × 鵲
□ □ 夫子
Y Y 邊擦沿
八 八 頭店
乙 乙 要買點俗

ㄣ ㄣ 拉弗出

ㄣ ㄣ 齏

古 古 妙得極

ㄚ ㄚ 意意

ㄣ ㄣ 子敬先生

ノ ノ 弗住

又 火字的韻母(按本書火

字等收聲仍用×參看提要附注)

ㄣ 紫青綠ㄣ

ㄣ ㄣ 愛

九 九 桃

上 上 麟

ㄣ ×ㄣ 讀翁

儿 妻儿老小

ㄣ ㄣ 不哉

ㄣ ㄣ 篤

ㄣ 三ㄣ 成羣

ㄣ ㄣ 陽先生

五、結合韻母

兩個韻母結合起來，讀成一個聲音(ㄣ)，
結合韻母。蘇州注音符號裏ㄣ結合韻母，有四
十八個。但是有幾個用弗着ㄣ，有幾個有音無
字ㄣ，試看下列結合韻母讀音表：

韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音	韻母符號	讀音
1Y	呀	1八	約	1乙	㊦	1ㄣ	○	1ㄣ	○	1ㄣ	腰
1Y	○	1ㄣ	煙	1ノ	噓	1又	○	1ㄣ	○	1ㄣ	音
1九	央	1ㄣ	○	1ㄣ	○	1ㄣ	愛				

X _Y	⊕	X _八	○	X _九	挖	X _正	⊕	X _七	沃	X _世	○
X _半	宛	X _世	喂	X _一	⊕	X _又	○	X _弓	灣	X _子	溫
X _九	⊕	X _上	汪	X _下	翁						
U _Y	○	U _八	○	U _吃	○	U _正	霞	U _七	育	X _世	○
U _半	鴛	U _世	○	U _一	鬱	U _又	○	U _弓	○	U _子	緬
U _九	○	U _上	⊕	U _下	雍						

【附注】

有音無字者⊕。無音無字者○。

六、結合韻母讀音練習

I _Y	阿 I _Y I _Y	X _七	X _七 人當道
I _八	大 I _八 有幾化	X _半	飯 X _半 當心
I _世	I _世 子湯	X _世	X _世 徕到落裏去
I _世	阿 I _世	X _弓	X _弓 X _弓 曲曲
I _子	聲 I _子	X _子	X _子 開水
I _求	I _求 求別人	X _上	X _上 洋大海
I _塌	I _塌 塌糊塗	U _正	雲 U _正
I _愁	I _愁 愁	U _七	普及教 U _七
X _九	X _九 空心思	U _半	U _半 鴛

U_吃 底 U_吃 就是底細。 U_一、U_一 金是藥名。

U_下 田裏 U_下 X_正 U_下

【附注】 X_正 U_下 就是肥料。

第三章 拼音

一、拼音之說明

聲母 X_九 P 韻母，拼合而成 U_吃 音，叫做拼音。
還有聲母 X_九 P 結合韻母，拼成功 U_吃 音，U_吃 叫做拼音。

拼音 U_吃 法子，先拿脣齒等發音機關，做成聲母將發音 U_吃 樣子，再發韻母 U_吃 音，就可以得拼出 U_吃 音來。

二、拼音表一

夕	夕	夕	口	口	万	夕	去	夕	了	力	レ	夕	レ	兀
一	比	披	皮	迷	非	微	低	梯	啼	黎				
又	波	鋪	蒲		敷	無	多	拖	塗	奴	羅	鍋	枯	吾
口														
丫	擺	派	牌	買			帶	他	大	奶	癩	加	揩	茄
八	百	拍	白	麥			帶					格	客	額
乞	田	田	拔	襪	法	罰	搭	榻	踏	捺	辣	夾	招	軋
己	巴	怕	爬	麻			篤	禿	毒	拿	嘯	角	哭	田
乙	八	撲	僕	木	福	服	篤	禿	獨	諾	六	各	哭	田
亡	包	拋	袍	毛			刀	叨	桃	撓	勞	高	敲	田
干	搬	潘	盤	購			端	貪	團	男	蠻	竿	堪	田
廿	杯	呷	陪	梅			堆	推	抬	耐	來	該	開	田
ノ				墨										辮
又														
弓	班	攀	片	蠻	翻	凡	單	攤	談	難	欄	監	鉛	岩
弓	奔	烹	盆	門	分	文	登	吞	騰	能	倫	根	硯	田
九	鄉	碰	朋	孟			打	田	田		田	更	坑	田
上	邦	胖	旁	忙	方	房	當	湯	堂	囊	郎	剛	康	硬
厶														昂
儿														
巾														
了														
兀														
亅	褒	剖	裒	謀	否	浮	兜	偷	頭		樓	溝	口	藹

厂	厂	日	人	日	广	丁	弋	出	彳	尸	日	冂	匕	厶	乙
		難	溪	其	泥	希						疽	妻	西	齊
呼	胡					靴						租	粗	蘇	鋤
		居	區	衢	愚	虛	餘								
哈	鞋	家	田	茄	田	鴉	田	扯	要	惹	齊	釵	篩		
嚇		脚	卻		虐	譴	藥	勺	綽	爍	隻	尺	柵		
瞎	匣	甲			捏		俠		田		札	插	殺		
化	夏							粥			楂	义	賒		
霍	學							竹	蠱	叔	作	錯	宿		
蒿	豪	交	敲	喬	饒	噐	堯	招	超	燒	擾	搔	抄	騷	
酣	含							專	穿	門	冉	鑽	參	酸	
海	孩					田	言	吹				哉	催	雖	
		吉	吃	及	熱	歇	亦	炙	出	式		則	測	色	
喊	街														
亨	衡	金	輕	勤	銀	欣	行	真	春	升	忍	新	攪	山	
亨	行	姜	強	強	娘	香	羊	張	昌	商	攘	爭	村	生	
田	行							莊	窗	雙	臧	爭	撐	笙	
												藏	倉	桑	
吼	侯	糾	丘	求	牛	休	油	周	抽	收		鄒	秋	羞	就

【附注】(1) 表中②是說話時之聲調。

【附注】(1)表中○是說話《字音》(2)字左下角記○者是借上去入聲字讀作平聲。

三、拼音表二

(12)

(13)

第四章

聲調

一、種類

無論何個地方說話字音，總有高低長短，種種高低長短聲音，叫做聲調。倪蘇州地方聲調，有平、上、去、入四聲。四聲讀法，請看下面四句詩：

平聲——平道莫低昂

上聲——高呼猛力強

去聲——分明哀遠道

入聲——短促急收藏

該四句詩，本是明末清初音韻學家發明，搭倪蘇州聲調倒巧對。

聲調	平聲	上聲	去聲	入聲
音的動	輕而平	強而曲	遠而墜	急而促
音的長短	最長	長	短	最短

仔細辨別倪蘇州字音聲調，精密一點說，可以分成八聲：

平聲 { 清平
濁平

上聲 { 清上
濁上

去聲 { 清去
濁去

入聲 { 清入
濁入

現在再舉例如下：

平聲 { 清平—— 1 陰
濁平—— 2 寅

上聲 { 清上—— 1 隱
濁上—— 2 引

去聲 { 清去—— 1 印
濁去—— 2 幸

入聲 { 清入—— 1 一
濁入—— 2 亦

二、符號

聲調符號有三種：一種用小圓圈記在文字四角，一種用小圓點，記在符號四角，一種用特別符號，記在韻母上。

1、用小圓圈表示，式如下表：

聲調	平聲	上聲	去聲	入聲
符號	□	□	□	□

2. 用小圓點表示ㄛ, 式如下表:

聲調	平聲	上聲	去聲	入聲
符號	□	□	□	□

3. 用特別符號表示ㄛ, 式如下表:

聲調	平聲	上聲	去聲	入聲
符號	—	∪	∖	、

三記法

聲調符號ㄛ記法, 有三種舉例如下:

1. 用小圓圈表示ㄛ, 無論文字直寫橫寫, 一律附記在文字ㄛ四角上, 如:

平聲 上聲 去聲 入聲
陰 隱 印 一。

2. 用小圓點表示ㄛ, 用小圓點表示聲調, 可以附記在注音符號上, 如:

	平聲	上聲	去聲	入聲
直寫式	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y

	平聲	上聲	去聲	入聲
橫寫式	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y

3. 用特別符號表示聲調, 可以附記在韻母上, 如:

	平聲	上聲	去聲	入聲
直寫式	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y
	Y	Y	Y	Y

【附註】平聲符號，直寫式可以不用。

	平聲	上聲	去聲	入聲
橫 寫 式	ī	ǐ	ı	ı
	ī	ǐ	ı	ı
	ı	ı	ı	ı
	ı	ı	ı	ı

第五章 總複習

一、短句

𠂔𠂔𠂔𠂔
條比我好

𠂔𠂔𠂔𠂔
魚好吃

𠂔𠂔𠂔𠂔
同條喝一杯

𠂔𠂔𠂔𠂔
褒獎狀一張

𠂔𠂔𠂔𠂔
奔走𠂔幾日

𠂔𠂔𠂔𠂔
蹦得到屋上去

𠂔𠂔𠂔𠂔
八仙桌八寶飯

𠂔𠂔𠂔𠂔
披一件蓑衣

𠂔𠂔𠂔𠂔
波浪滔天

𠂔𠂔𠂔𠂔
巴勿得碰着條

𠂔𠂔𠂔𠂔
包條一學就會

𠂔𠂔𠂔𠂔
一班一班𠂔畢業

𠂔𠂔𠂔𠂔
女孩子學綳子

𠂔𠂔𠂔𠂔
我幫條條幫我

𠂔𠂔𠂔𠂔
百年長壽

𠂔𠂔𠂔𠂔
鋪蓋行李

1/ ㄅㄧㄣ ㄏㄨ
一派胡言

ㄗㄨ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
呸實頭難ㄥ哉

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
剖辨明白

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
烹調好手

ㄗㄨ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
捶着法

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
撲通一聲

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
皮統子

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
排排坐

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
奉陪奉陪

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
哀多益寡

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
怕(人)山水

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
拋靛落地

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
仰攀勿上

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
拚命做書

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
大胖子

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
雙手拍大麥

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
蒲包 菖蒲

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
爬來爬去

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
長袍短套

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
瓦片亦有翻身日

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
盆湯裏湊浴

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
好朋友越多越好

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
旁邊裏人ㄥ說話

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
薄薄ㄥ一條棉被頭

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
迷迷胡胡

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
麻紗短衫

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
貓捉老鼠

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
野蠻手段

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
弗瞞天地

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
承蒙老兄照應

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
盤門外頭

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
蓬蓬着ㄥ火

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
拔去眼中釘

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
雪白ㄥ抬布

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
買服人心

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
梅花剛開

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
謀事體真難

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
門角落裏諸葛亮

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
猛將老爺

ㄅㄧ ㄇㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ
種田人頂忙

線線線線

打筆墨官司

王媽來掃地

某人某地方

棉襖 皮襖

敷衍了事

翻轉來

風氣大開

法律解決

無中生有

木匠帶枷自作自受

阿彌陀佛

父母雙全

悶悶不樂

是非窠裏

可否商量

分清界限

方方正正

微生蟲頂可怕

浮薄之徒

飯碗 飯桶

逢場作戲

衣服要乾淨

尾大不掉

曲阜是孔子故鄉

狂妄非常

程度忒低

端端正正

堆羅漢

兜攬生意

文質彬彬

房子要合衛生

遲到罰三杯

舞劍是國術之一種

忿怒難平

多數人勿識字

多化學生子

登壇拜將

獨當一面

刀頭上舔血吃

加L 𠂔 𠂔 𠂔
冬暖夏涼

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
拖泥帶水

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
偷忙捉工夫

𠂔 𠂔 𠂔
圓圖吞

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
清湯光水

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
塗點顏色拉浪

𠂔 𠂔 𠂔
頭一名

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
騰雲駕霧

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
訂一張合同

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
獨往獨來

𠂔 𠂔 𠂔
拔短梯

𠂔 𠂔 𠂔
叨在知己

𠂔 𠂔 𠂔
小菜攤上

𠂔 𠂔 𠂔
通盤籌算

𠂔 𠂔 𠂔
雞啼哉

𠂔 𠂔 𠂔
大成殿

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
請條來談天

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
團體運動

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
堂堂皇皇

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
桃之夭夭

𠂔 𠂔 𠂔
抬山轎

𠂔 𠂔 𠂔
腳踏實地

二、談話

試拿下面《𠂔 𠂔 𠂔》說話，逐句逐句，照着蘇州語音，慢慢𠂔𠂔用注音符號拼出來。

姆姆！佻看倪個娘姨笨得勒，屢說教俚言話纏勿清爽，就是我教俚數銅鈔，亦弄勿明白。我算得教俚一五、一十、十五、一念、二五……總歸噲不用場。

小姐，阿是真個噶，阿要笨啊！

姆姆！娘姨笨末笨，凶是凶得野噪。有一日子搭，勿曉得姑爺說仔俚一句啥個，俚倒對姑爺說：“娘姨說多句把言話，噲啥要緊。阿有啥個姑爺扳起我娘姨個差頭來哉，佻做姑爺亦犯勿着碗。”

喔唷，阿要噲清頭啊！那哼牢故歇變得實梗樣式，一點噲不規矩個介！

姆姆！倪個娘姨真是變個哉！時常一幹仔，裝得妖形怪狀格走出去白相。俚轉來仔，我說

C A 1 2 1 / < 广 0 / < < X L C X , 2 6 5 X | 5 7
 力 X 世 . 5 7 X 世 P 2 6 5 X | 4 世 九 , 2 6 5 X | 2 1 Y
 2 1 5 , 乙 1 2 5 1 世 力 上 乙 . 乃 广 0 广 元 X 广 < 2 X 世 6
 广 , C P / 2 < , 2 世 C 广 1 / 力 1 世 < X L C X 分 世 元 X 世
 5 7 2 1 / . 力 Y 4 Y X 世 2 1 5 , 力 Y 4 Y X 世 2 1 Y , 3 世 0 /
 5 世 十 去 X L 2 1 5 , 2 6 5 X | 3 2 世 1 5 万 X 广 2 为 世 2 1 Y ,
 2 6 2 C X 世 2 1 Y 2 , 厂 乙 C 元 世 < P 世 .

如果能够再進一步，從認識注音符號，再認識二三千個字，那末愈加好哉。熱心格諸位先生，從前已經傳習過格，現在再來提倡一番，多多格傳習，越推廣越好，我國識字格人，逐年格加多，那末國家就可以慢慢能格好起來哉。
中華民國萬歲，中華民國萬歲，中華民國萬歲。

日《X 3460 Pte P14 1/5X, 2X2 产4P/ 出14
 万X厂主, Pte 产4P/ 产 23 主1世 《 2, 3Y70/ 主4Y
 厂主 Pte. 产/ 214 《 主X世 2世2主, 2X221世 144
 日421/ 《X 《, 1世2世 Pte世 1/ 10, 4X4X 《
 日421/, 主/ 主世《X1 主/ 厂主, 1X《X/ 产/ 2 《 产/
 日石 产世 《Y 4X, 3Y 70/ 《X/ 4Y 20 5X1 0909
 34 《 厂主1/ 世 Pte. 主X厂主 014《X/ 万3 2世,
 主X厂主 014《X/ 万32世, 主X厂主 014《X/ 万32世.

一格人活辣世界上,如果勿識子字,格末
兩眼墨測黑,賽過是格瞎子哉。過歇有子蘇州

附 錄

蘇音之轉變

本篇所指為轉變之字，有特別語句對於普通語句之轉變者，有語音對於讀音之轉變者，有蘇音對於國音之轉變者，茲但隨意舉例，未及分析。

無論PY場化，世有說別ㄍ字音ㄍ，廣蘇州人，自然ㄍ弗能逃出例外。我ㄍㄒㄒ拿我廣說別ㄍ聲音，約略ㄍ說點出來，想來歡喜研究方音ㄍ人，總有點用場ㄍ。例如：

姓盛ㄍ說姓𪛗，姓彭ㄍ說姓𪛗，姓孟ㄍ說姓𪛗，姓章ㄍ說姓𪛗。還有鯽魚叫做𪛗，鮒魚叫做𪛗，鯖魚叫做𪛗，鰻魚叫做𪛗。

還有衙門ㄍ衙，豆芽ㄍ芽，牙子ㄍ牙，𪛗叫做𪛗。

至於地名ㄍ說別ㄍ，更加多𪛗。例如蕪門叫做𪛗，門樂橋叫做𪛗，吳趨坊叫做𪛗，坊孫岳頌場叫做𪛗，𪛗場，城外如陸墓叫做陸，陳墓叫做𪛗，唯亭叫做𪛗，胥口叫做𪛗，靈巖山叫做靈，𪛗山，洋澄湖叫做洋，𪛗湖，錢萬里橋叫做錢，𪛗橋。ㄍ種說別ㄍ地名，弗知

𪛗，實在說弗盡言，我𪛗得停止一歇，再說點別樣物事罷。

食物如燒賣ㄍ賣叫做𪛗，月餅的月叫做𪛗，茄子ㄍ茄叫做𪛗，麥蠶ㄍ麥叫做𪛗，用品如招牌ㄍ牌叫做𪛗，草鞋ㄍ鞋叫做𪛗，鉛筆ㄍ鉛叫做𪛗，竹尺ㄍ尺叫做𪛗。

再有快船ㄍ快叫做𪛗，宅子ㄍ宅叫做𪛗，更樓ㄍ更叫做𪛗，書齋ㄍ齋叫做𪛗。

至於大字ㄍ聲音，有ㄍ說如𪛗，有ㄍ說如𪛗：我先拿說𪛗ㄍ提出來，舉一ㄍ例如大蒜、大頭菜、大菜、間大學士、大方家、大名鼎鼎、大人大物、大成坊巷——等ㄍㄍ𪛗大字，是𪛗說𪛗。

像大人、大房子、大學堂、大寺院、大方脉、大學問、大衣裳、管大頭汗出、大郎橋巷、大石頭巷等等，凡是說𪛗ㄍ，尤其多得不可勝言，我𪛗弗再說別𪛗。

再有ㄍ說做𪛗ㄍ，例如鬼神ㄍ鬼，價錢貴

ㄍ貴,就是ㄌ世說做ㄍㄌ,所以多貴橋變做ㄍㄌ
橋卅。

就是說話當中說別ㄌ,ㄌ弗少像賴債ㄌ
賴說做ㄌ,加利錢ㄌ加說做ㄌ,亨通ㄌ亨說做
ㄌ,行李ㄌ行說做ㄌ,恐嚇ㄌ嚇說做ㄌ,學樣ㄌ
學說做ㄌ,監禁ㄌ監說做ㄌ,討饒ㄌ饒說做ㄌ,
敲竹槓ㄌ敲說做ㄌ,銜死嘴裏ㄌ銜說做ㄌ。

還有蛋黃ㄌ黃說做ㄌ,炭鑿ㄌ鑿說做ㄌ,
來弗及ㄌ及說做ㄌ,拿ㄌ根繩結起來ㄌ結說
做ㄌ,內中ㄌ變ㄌ,ㄌ變ㄌ,尤其同國音相近,所
以我說蘇州人要ㄌ國音,是弗難ㄌ,從蘇州注
音符號,一變而為國音,豈弗是極便當ㄌ。

蘇州注音符號

此書有著作權翻印必究

中華民國二十年六月初版

每冊定價大洋貳角

外埠酌加運費匯費

編纂者	陸方賓	基觀毅
校訂者	方方	雲五
發行人	王雲	商務印書館
印刷所	上海商務印書館	上海商務印書館
發行所	上海商務印書館	上海商務印書館

SU-CHOW'S PRONUNCIATION SYMBOLS

BY LU CHI AND FANG PING KUAN

EDITED BY FANG I

PUBLISHED BY Y. W. WONG

1st ed. June, 1931

Price: \$0.20, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

All Rights Reserved